



CHICHAM SHIWIARJAI NEKAATAI SHIWIAR CHICHAM JUUKMAU



Diccionario ilustrado Shiwiar

Serie
Diccionarios Ilustrados





CHICHAM SHIWIARJAI
NEEKAATAI
SHIWIAR CHICHAM JUUKMAU
Diccionario ilustrado Shiwiar



SHIWIAR CHICHAM JUUKMAU
DICCIONARIO ILUSTRADO SHIWIAR
© UNICEF, 2011

Segunda edición: 2011

ISBN:

**MINISTERIO COORDINADOR DE PATRIMONIO
PROGRAMA DE DESARROLLO Y DIVERSIDAD CULTURAL**

Calle Alpallana E7-50 y Whymper
María Victoria 3 (Banred), Pisos 1, 2 y 3
Teléfonos: 2557933 - 2525280 - 2541979
Fax: (02) 2552083
www.ministeriopatrimonio.gov.ec

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Av. Amazonas N34-451
Ministerio de Educación, sexto piso
Teléfono: (593 2) 3981320
www.educacion.gov.ec
info@educacion.gov.ec

DINEIB

Av. Amazonas N34-451
Ministerio de Educación, sexto piso
Teléfono: (593 2) 3961356
www.dineib.gov.ec
infodineib@dineib.gov.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria
Telf.: (593 7) 4051000
www.ucuenca.edu.ec
admin@ucuenca.edu.ec

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Telf.: (593 2) 2460330
Fax: (593 2) 2460330
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

AUTORES

Beatriz Vargas
Mariano Tsetsekip

Coordinación Institucional

UNICEF: Juan Pablo Bustamante / Fernando Yáñez
DINEIB: Mariano Morocho / Virginia De La Torre / Jaime Gayas
Universidad de Cuenca: Alejandro Mendoza

Revisión de Estilo

Abel Santi

Diseño Gráfico

Ramón Gualinga / Antonio Mena / Ma. Cecilia Brito

Fotografía de portada

Fernando Yáñez

Nº de ejemplares:

Impresión:

Impreso en el Ecuador

El diseño y publicación de este material se realizó bajo el marco del Proyecto Regional de Educación Intercultural Bilingüe, EIBAMAZ. Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF.

Presentación



Las niñas y niños de las nacionalidades de la Amazonía que asisten a escuelas donde predomina el uso de la lengua española, encuentran muchas dificultades **para** el aprendizaje. La barrera de la lengua utilizada por la escuela es la razón para que las niñas y niños no quieran ir más y la abandonen por completo.

La utilización de la lengua materna permite el desarrollo de la autoestima y el orgullo, al mismo tiempo **que** mantiene los valores y las prácticas culturales.

El contar con materiales que permitan **a la educación desarrollarse en el idioma materno**, hace que las niñas y niños se sientan más seguros y cómodos, incrementando significativamente sus oportunidades en la vida.

Esperamos que este diccionario producido por el Ministerio de Educación a través de la Dineib, el Ministerio Coordinador de Patrimonio a través del programa de Desarrollo y de Diversidad Cultural y el proyecto EIBAMAZ, permita a las niñas y niños tener mejores oportunidades de iniciar sus estudios en los Centros Educativos Interculturales Bilingües usando su propio idioma, de manera que se eleve su autoestima y puedan ser felices, comunicativos, participativos, imaginativos y creativos.

Cristian Munduate
**REPRESENTANTE UNICEF
ECUADOR**

María Fernanda Espinosa
**MINISTRA
MINISTERIO COORDINADOR
DE PATRIMONIO**

María Zara Pichazaca
**DIRECTORA NACIONAL
DINEIB**



Juarmau

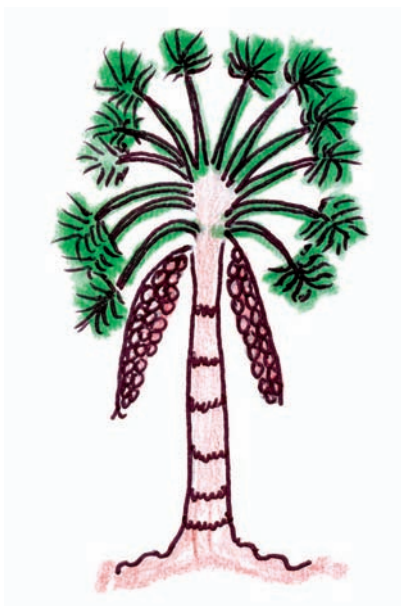


Uchi arumeanu penguer jindiataram ii chichame unuimiarta
aaram nunisnak nakumgamau ainianujai enamguesrum
nekata uchi ame waintai awai tura aarmaush ame chicham-
mejai irunui.

Puyo, 27 de abril del 2007



1. Chichau



a



e



i



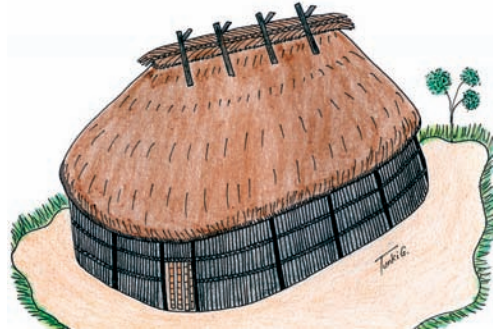
u



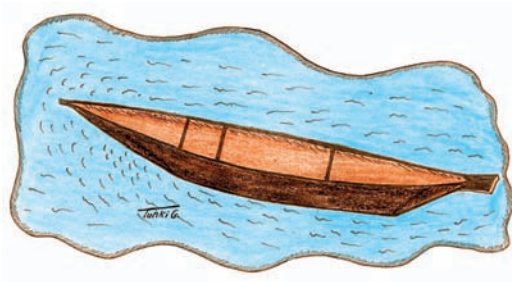
2. Chichachau



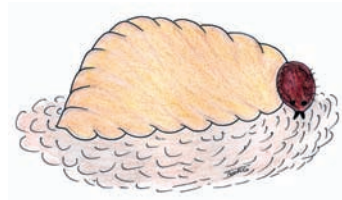
ch



j



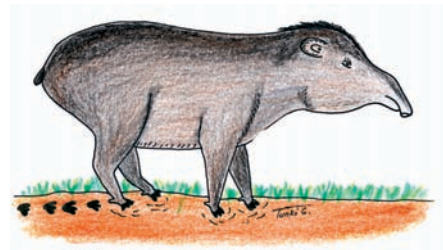
k



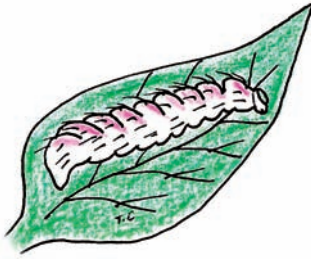
m



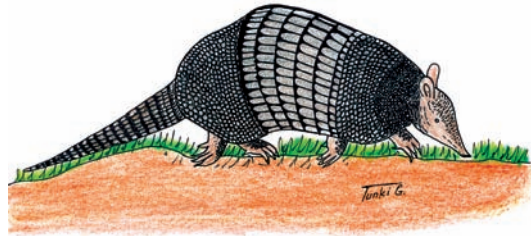
n



p



s



sh



t



ts



w



y

3. Wiakchanam Wekatai



tatanch



yakiyakanu



kanu



apukan



entsawekwtai



pirau

4. Ikiamia yurank



kindiuk



kunguk



tundua



iniayua



achu



uwi



5.Nanamdin



kawau



yapu



paepaech



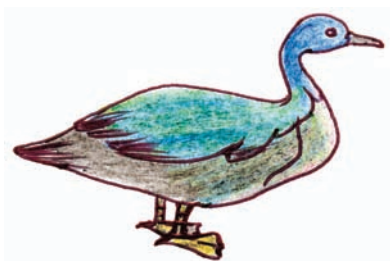
kukui



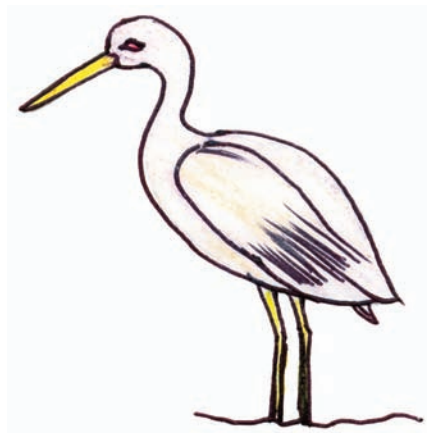
shawint



jembe



patu



taanda



atah



ambush

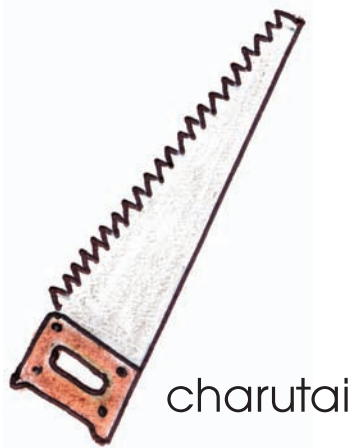


tsukanga



pupui

6. Takakmatai



7. Shiwiar umutai



Mamaijiamach



tsamauijiamach



nuseijiamach



uwijiamach



shaijiamach



chapurasijiamach





muits



ichinguian



pinink



tachau



shaaijamach



yukunt

8. Ukunchdichau



wambishuk



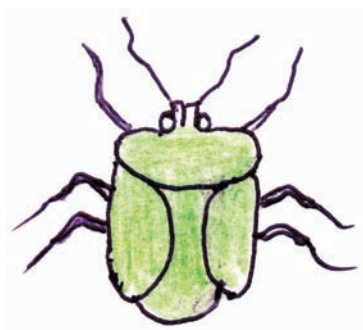
tatanch



kaak



neajik



waru



manchi



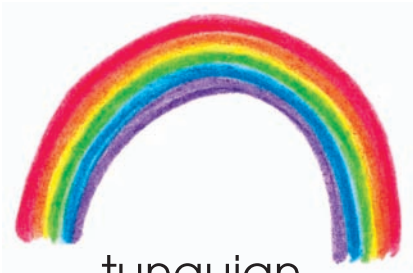
9. Nayaimbinmaya



etsa



nandu



tunguian



yaa

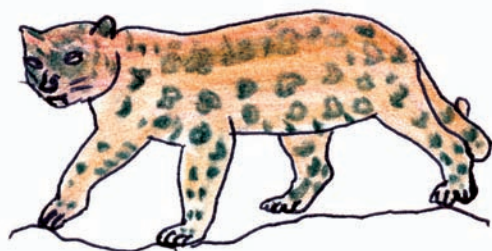


yumi



nase

10. Ikiamia yajasmau



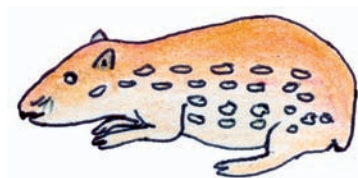
unducham



kayuk



amich



kashai



chuu



pamá



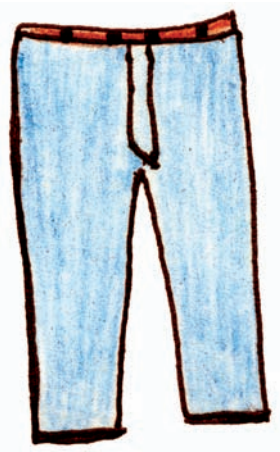
11. Iwiarmamak



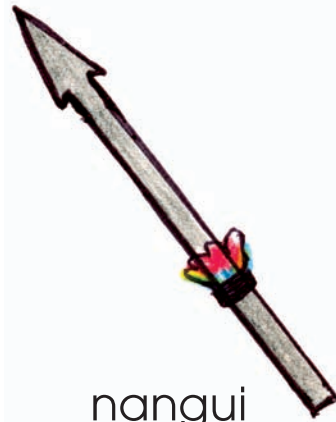
pushi



juwir



pitsumak



nangui



tawasam

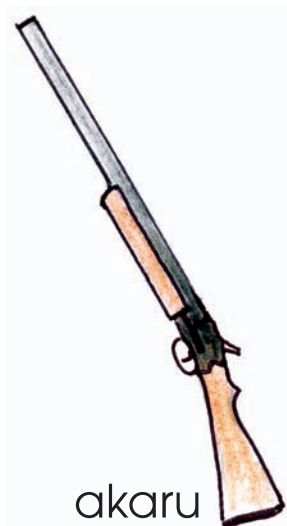


temash

12. Eam dai



uum



akaru



tunda



tseas



uyunt



atsau



13. Ikiamia



kunam



tsepi



uyush



kitiup

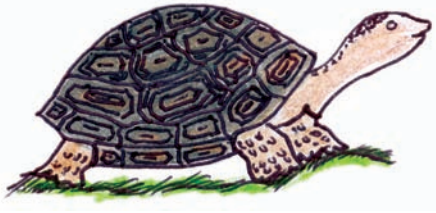


tuish



unducham

14. Netsepjai wekain



kunguim



charap



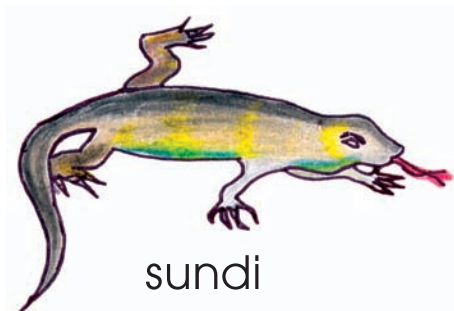
yandana



mukunt



kawaikiam



sundi



15. Tsuak numi



jimia



maikiua



tsentsem



kanu



chuchuús



nara



chuchuús



chuchuús



chuchuús



chuchuús



chuchuús

16. liweu



apach



nukuch



apa



nuku

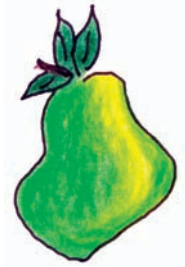


uchi



nawandri

17. Yumint



Saur yurank



shaa



paat



yaas



shuyá

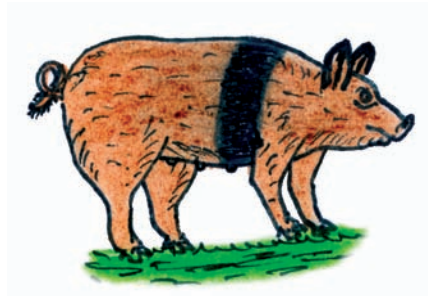


kuish

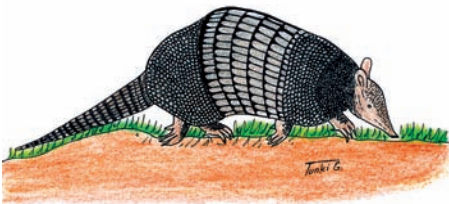
18. Tangu



kawai



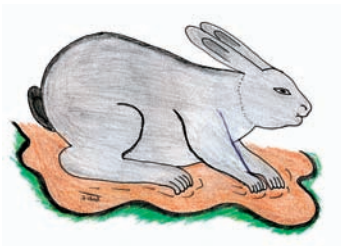
tangu yanguiqip



shushui



tangu pama



sawa



tangu yunguits

19. Inia iyashi



muuk



kuish



nuji



unduch



neajik



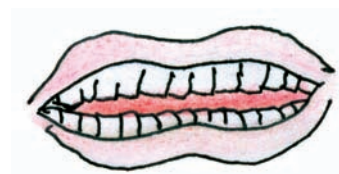
wene



yapi

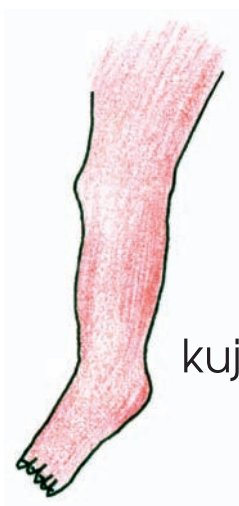


jii



naí





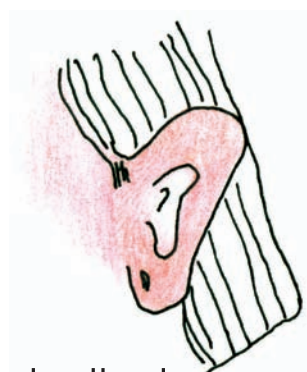
kujap



kundu

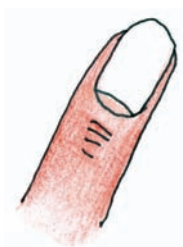


uwej

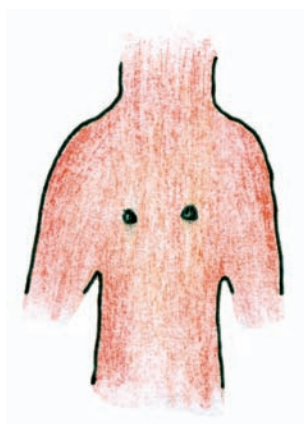


indiash

suki



nanchik

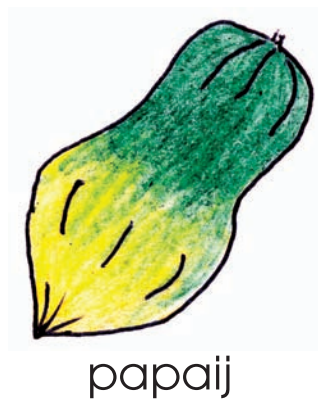
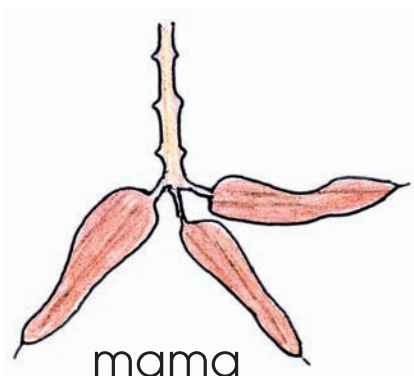


netsep



muntsu

20. Shiwiara yutai



21. Ukuchdichau



samir



maruch



tsuntsu



maach



yutui



mundish

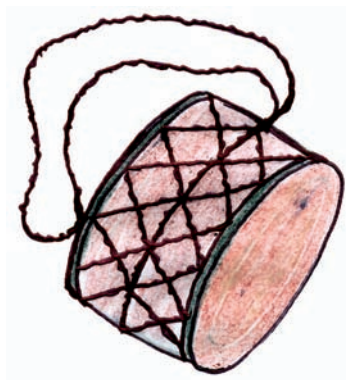
22. Shiwiar tunduitalai



kerum



nangu



tambur



tiyam



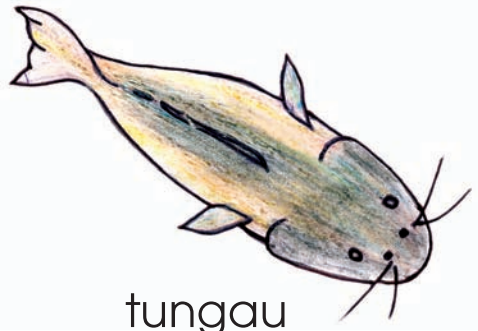
tsayandar



peem



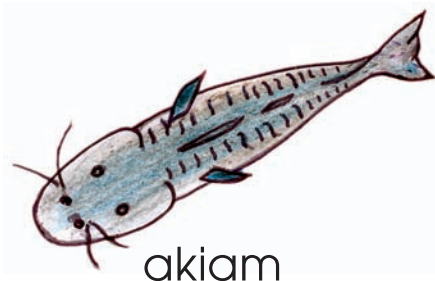
23. Entsaya tsarur



tungau



kusea



akiam



namak



kandash



chuiiu

24. Tarimiat aints



kichwa



siona



zapara



shiwar



secoya



tsachila



epera



huodani



shuar



25. Jatai numi



masu



payash



sungup



timiu

26. Nekapmatai



1

tikichik

2

jipiar

3

kambatam yachindiuk

4

5

uwej

6

titin

7

apik

8

amarda

9

uumit

10

jimia uwej

100

samir

1000

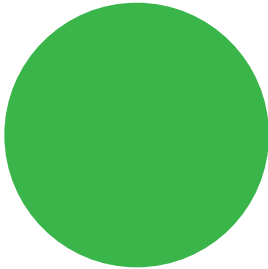
nuka

1000000

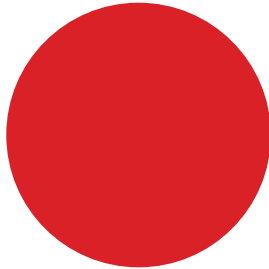
nuparamp



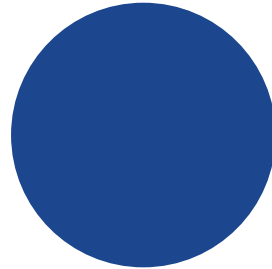
27. Panniuri



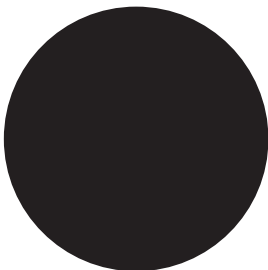
Samek



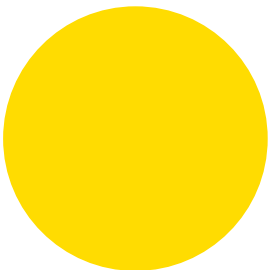
keakau



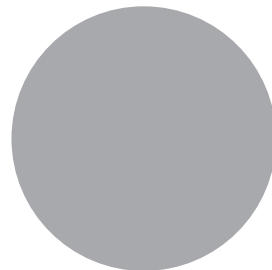
kinguia



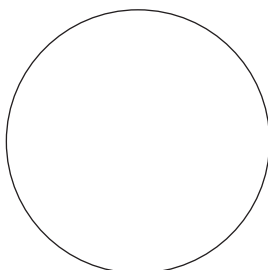
shuwin



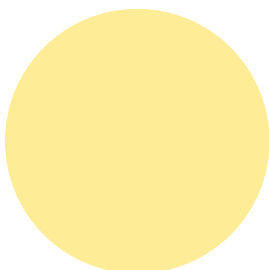
takump



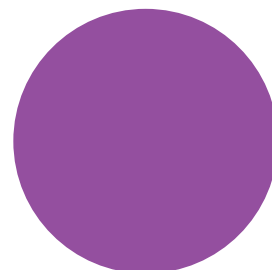
pushu



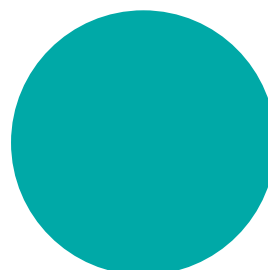
puju



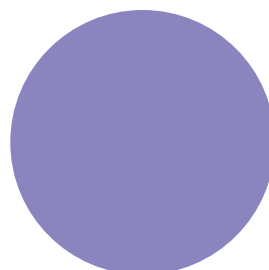
takum



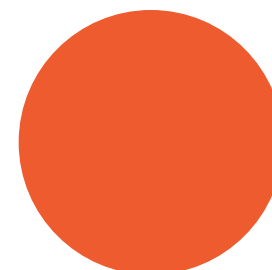
shuya



samektakau



Jaki jakit



naraj





VOCABULARIO





yawá: perro
atash: pollo
kuchi: chancho
misi: gato
yachí: hermano
umai: hermana
apa: papá
akiam: bagre
namak: bocachico
karaimiur: barbudo
chuiu: chuti
kasur: huanchichi
nuku: mamá
uchi: niño
tsake: colores
uu: terremoto
tuna: cascada
kujancham: raposo
taanda: garza
urajguit: pestaña
juku: espinilla
ujuk: tos
jimiatai: espejo
kaií: carbón
sunguirum: pez eléctrico
pitiak: canasto impermeable
bangui: espino
kashi: noche
natem: ayahuasca
salud: pender pujutai
aints: persona
unduch: ombligo
susu: barba

nekapmatai: números
kaurau: podrido
kawin: remo
manchi: grillo
kanganchup: miriápodos
pipik: lombriz
tsuntsu: caracol
shuyá: uva
yaas: caimito
keach: anonas
muuk: cabeza
kuish: oreja
uwej: mano
nuji: nariz
iniai: lengua
kunguk: ungurahua
achu: morete
ure: pluma
mura: montaña
nupá: hierva
kengu: guadua
nanchik: uña
indiash: pelo
ujuk: rabo
punchu: cobija
yakatai: pintura
yukú: ceniza
káshap: raya
maach: gusano
kindia: día
kiari: tarde
kashik: mañana
unuikiartin: profesor
titin: alacrán



suki: testículo
ajamdin: embarazada
ungu: absceso
shiniapur: descompuesto
saak: gramalote
súwa: pintura negra
papan: balsa
chimi: ano, recto
kaap: mosca
ayum: gallo
maitin: bañar
asesor: jindindin
chiki: tubérculo
ajetuktin: objetivo
jea: casa
changuen: canasta
nube: arcilla
japimiuk: escoba
ijich: tupe
sangán: talón
pukuan: caracol
musap: sigueme
nanguchip: canutillo
karis: cariso
puush: guinea silvestre
chicham: palabra
wambishuk: mariposa
nuka: hoja
peak: cama
jundach: viejo
pengue: bueno
kajeu: bravo
yapajiatin: cambiar
aishman: masculino

niuchik: singular
maketai: gracias
ya: quien
tuwí: donde
tùwa: cual
warimbiat: qué cosas
túwaitia: cuales
ijiumau: punto
waji: aquí
nukap: bastante
uyumamau: necesitar
naií: diente
nukuchi: mamacita
yangurt: flor
jimía: ají
tarant: picante
sekemur: jabon Silvestre
ningui: solo
kaya: piedra
nií: él
kata: pene
wga: hueco
jií: ojo
wene: boca de él
nuwé: la esposa
shambio: escinco
mik: frejol
saké: palma real
payash: barbasquillo
chimbia: chimbia
kantse: brea
nujin: huevo
apu: gordo
yawá: perro

shiram: hermoso/a
tutan: silla
etsá: sol
shuwin: negro
pase: malo
juun: grande
ayá: cero
nuwa: femenino
antsurí: plural
warastin: felicidad
warí: que
kuchap: lishmania
yaít: quienes
warutma: cuantos
mayatmau: coma
karambratin: soñar
irundratin: reunir
ymaí: hoy, ahora
emak: adelante
naií: nombre
tsakatin: crecer
irurtin: organizar
iwiakmau: vida
jeatin: llegar
takustin: tener
inindimbratin: recordar
jistin: ver, observar
aratint: sembrar
nákurin: jugador
achi tuu: así
yumi: agua
yawà: perro
suwach: pulmon
nawe: pie

mangartin: asesino
nangamakau: maximo
yaunchuya: antiguo
purus: áspero
pasunt: nido
pura: barro rojo
mashu: paujil
yachí: hermano
umai: hermana
apa: papá
nuku: mamá
uchi: niño
nawandri: hija
apachri: abuelo
yawá: perro
kuchi: chancho
misiAkiam: bagre
namak: bocachico
karaimiur: barbudo
chuwiu: chuti
kasur: huanchichi
jangué: quijada
inindí: corazon
kengue: papa
inchi: camote
pinchu: àguila
aunts: pava
saasá: Hoacin
ambush: buo
kiruancham: Urikitia
pinchu: àguila
aunts: pava
takustin: tener
anent: canto



susatin: dar
mash: todos
tsawant: tiempo
unuiniartin: enseñar
arakmin: agricultor
arangatin: respetar
tikich: otro, otra
paandam: plátano
uruch: Hilo
akap: hígado
kuacht: multitud
watai: ascensor
netse: malcriado
nanamdin: avícola
suir: coraje
ete: avispa
paki: sajino
kuish: piña
shuyá: uva
yaas: caimito
keach: anonas
kunguk: ungurahua
achu: morete
yawá: pero
nukuchri: abuela
manchi: grillo
pipik: lombriz
muuk: cabeza
cuis: oreja
uwj: mano
nuji: nariz
iniai: lengua
wene: boca
emee: riñon

kanu: cedro
keakau: rojo
kukuch: naranjilla
paat: caña
naraj: naranja
uwis: uvilla
yanguipik: sajino
kukuch: naranjilla
paat: caña
saasá: Hoacin
ambush: buo
kiruancham: Urikitia
naraj: naranja
uwis: uvilla
kéach: chirimoya
marunch: camaron
jangué: quijada
wene: boca
inindí: corazón
emee: riñon
chunga: cangrejo
yutui: conga
ete: avispa
nawandri: hija
apachri: abuelo
ayachui: mondete
sumba: salamandra
yuranguim: nube
yaa: estrellas
amich: cabeza mate
shushui: armadillo
pitsumak: pantalón
kushi: comadreja

chuú: mono
pamá: danta
samek: verde
pushí: camisa
temash: peinilla
ujukam: mono nocturna
unducham: tigrillo
yakum: mono Colorado
maris: saimirí
uyush: mono perezoso
ujukam: mono nocturna
unducham: tigrillo
tsachik: uña de gato
maikiua: floripondio
kanganchup: miriápodos
kunguk: palmito
tunduam: pambil
nijiamach: chicha
chapuras: vinillo
tsamau nijiamach: chicha de maduro
nuse nijiamach: chicha de maduro
unducham: tigrillo
yakum: mono Colorado
maris: saimirí
uyush: mono perezoso
ujukam: mono nocturna
unducham: tigrillo
shaa nijiamach: chicha de maíz
uwì nijiamach: chicha de chonta
kerum: violín

jeencham: murciélago
chapawik: collar del hombre
aakmint: secretario/a
shiram nuwa: mujer hermo-
 sa
sema: armadillo de nueve
 bandas
macha: manteca, aceite,
 grasoso, grasa.
watsarau: flaco, desnutri-
 do, raquítico.
unuimin uchi: niño estudioso
penguer uchi: niño bueno
neanch nuwa: mujer llorona
pakui natsa: joven sucio
naki apar: papá ocioso
muuke puju: cabeza blan-
 ca (canosa)
tsaniakmauri: amigo, ami-
 ga y compañero/a
ijiur mayatmau: punto se-
 guido
jimiara ijiumau: dos puntos
ijiur amuamau: punto final
antsurí: varios, muchos,
 bastante
winiaur: mi, mío, mía
nukap inindimin: inteligente
uruch numi: sangre de
 drago
wekasatin: caminar, andar
seatin: pedir, solicitar

nuwinchua: por eso
aminiau: tuyo, tuya, tú
yamai tsawant: tiempo presente
nii uchiri: su hijo
mura: cerro, montaña
winiajai: buenos días
kuitnaun unuimiatrau: eco-nomista
pengué takakchau: miseria
awainkir apujsatin: reponer
aints aranduktin: honrar
juarkitin: inaugurar
achitrau: incluso
ausha: inclusive

aits penguer iniakmamau: digno
nuwejai ajapnayau: divorcio
pushant: barro kaolin
tuyambaitiam: de donde eres
seeatin: suplicar, pedir, rogar, solicitador
yukunt: olla de barro para guayusa
tangu: mocahua grande
fiesta
shakap: collar semilla del medio
karawir: pintura de cara

Iniakmau



Presentación	3
Juarmau	5
1. Chichau	7
2. Chichachau	8
3. Wiakchanam Wekatal.....	10
4. Ikiamia yurank.....	11
5. Nanamdin.....	12
6. Takakmatai.....	14
7. Shiwiar umutai	15
8. Ukunchdichau.....	17
9. Nayaimbinmaya.....	18
10. Ikiamia yajasmau.....	19
11. Iwiarmamak.....	20
12. Eamdai.....	21
13. Ikiamia.....	22
14. Netsepjai wekain.....	23
15. Tsuak numi	24
16. liweu	26
17. Yumint.....	27
18. Tangu	28
19. Inia iyashi	29
20. Shiwiara yutai.....	31
21. Ukuchdichau.....	32
22. Shiwiar tunduitiai	33
23. Entsaya tsarur	34
24. Tarimiat aints.....	35



25. Jatai numi.....	36
26. Nekapmatai.....	37
27. Panniuri.....	38
Vocabulario.....	39



Ministerio Coordinador
de Patrimonio



Ministerio de
educación
ECUADOR



dineib
Dirección Nacional de Educación
Intercultural Bilingüe del Ecuador



REPÚBLICA DE FINLANDIA



UNIVERSIDAD DE CUENCA
Fundada en 1867

unicef



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia



MDGIF
FONDO PARA EL LOGRO DE LOS ODM